

**ORTHROS ON SUNDAY, JANUARY 22, 2012; TONE 7 / EOTHINON 10  
HOLY APOSTLE TIMOTHY & ANASTASIOS THE PERSIAN**

VENERABLE JOSEPH THE SANCTIFIED OF CRETE

**صلاة السحر للأحد الثاني والثلاثون بعد العنصرة**

**The Thirty second Sunday after Pentecost**

**TONE 7 / EOTHINON 10**

*The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.*

**God is the Lord... (Tone 7)**

**1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.**

1 - اعترفوا للربّ وادعوا باسمِهِ القدوس.

**Chanter:** God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لنا. مباركٌ الآتي باسمِ الرب. (تعاد بعد الإستيخونات)

**2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.**

2- كلُّ الأمم أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتهم.

**3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.**

3 - لا أموتُ بلُ أحيَا وأحدِّثُ بأعمالِ الربِّ.

**4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.**

4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ البَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

**Troparion of the Resurrection (Tone 7)**

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the great mercy.

حَطَمْتَ بصليبيكَ الموتَ وفتَحْتَ لِلصِّ الفردوس. وحوَلتَ نوحَ حاملاتِ الطيبِ إلى فرح. وأمرتَ رُسُلَكَ أن يكرزوا مُنذرين، بأنك قد فُمتَ أيُّها المسيحُ الإله. مانِحاً العالمَ الرحمةَ العظمى.

**APOLYTIKION OF ST. TIMOTHY THE APOSTLE IN TONE FOUR**

Since thou hadst been instructed in uprightness thoroughly and wast vigilant in all things, thou wast clothed with a good conscience as befitteth one holy. Thou didst draw from the Chosen

لقد تعلَّمتِ الصلاح. وكنت في جميع الاحوال متيقِّظاً. ذا نيَّةٍ صالحة الضمير على ما يليق برجال الكهنوت. يا تيموثاوس الشهيد في الكهنة. فتلقَّنت عن الإناءِ المصطفى

<p>Vessel ineffable mysteries; and having kept the Faith, thou didst finish the course, O Hieromartyr and Apostle Timothy. Intercede with Christ God that our souls may be saved.</p>	<p>الاسرار التي لا يُنطقُ بها. ثمَّ حفظت الإيمان وأتممت الشُّوطَ على استقامةٍ. فنتشعُ الى المسيح الإله في خلاصِ نفوسنا.</p>
<p><b>APOLYTIKION OF ST. ANASTASIOS THE PERSIAN IN TONE FOUR</b></p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:</i> Thy Martyr, Anastasios, O Lord, in his courageous contest for Thee received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. For, since he possessed Thy strength, he cast down the tyrants and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. O Christ God, by his prayers, save our souls, since Thou art merciful.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: شهيدُكَ انسطاسيوس يا ربُّ بجهادِهِ نال منك الأكاليلَ غيرَ الباليةِ يا إلهنا. لأنه أحرز قوتَكَ فحطَّم المُغْتَصِبِينَ. وسحق بأسَ الشياطينِ التي لا قوَّةَ لها. فبشفاعاتِهِ أيها المسيحُ الإلهُ خلَّصَ نفوسنا.</p>
<p><b>Theotokion (Tone 4)</b></p>	
<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. السرُّ الخفيُّ منذ الدهورِ والغيرُ المعلوم عند الملائكة. بكِ ظهرَ يا والدةُ الإلهِ للذينَ على الأرضِ. إذ تجسَّدَ الإلهُ باتحادٍ لا اختلاطٍ فيه. وكابدَ الصلبَ من أجلنا وأقامَ به المَجْبُولَ أولاً. وخالَّصَ من الموتِ نفوسنا.</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.  <b>Choir:</b> Lord have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ تَطَلُّب.  الجوق: يا ربُّ ارحم.  الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.  الجوق: يا ربُّ ارحم.  الكاهن: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركاتِ المجيدة، سيِّدتنا والدةُ الإلهِ الدائمةُ البتوليةِ مَرِيَمَ معَ جميعِ القديسين، لنودِعْ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.  الجوق: لكِ يا رب.  الكاهن: لأنَّ لكِ العزةَ ولكِ المُلْكُ والقوَّةُ والمجدُ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ</p>

now and ever and unto ages of ages. <b>Choir: Amen.</b>	الداهرين. الجوق: أمين.
--	---------------------------

### First Kathisma (Tone 7)

<p>Verily, Life was placed in a grave, and a seal was placed on the stone, and the soldiers guarded Christ as they would a slumbering king. The angels, therefore, did glorify Him; for He was a deathless God, and the women cried, saying, 'The Lord hath risen, who giveth the world great mercy!'</p> <p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> O Lord Christ, Thou hast led death captive by Thy three-day burial, and didst raise corrupt man by Thy life-bearing Resurrection. Wherefore, glory to Thee, O Thou alone the Lover of mankind.</p> <p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> O Virgin Theotokos, intercede untiringly to Christ God, who was crucified for our sakes, who rose and broke the might of death, to save our souls.</p>	<p>إِنَّ الْحَيَاةَ قَدْ وُضِعَ فِي الرَّمْسِ وَجُعِلَ خَتَمٌ عَلَى الْحَجَرِ . وَالْجُنْدُ حَرَسُوا الْمَسِيحَ كَأَنَّهُ مَلِكٌ رَاقِدٌ . فَاَلْمَلَائِكَةُ مَجْدُوهُ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ غَيْرُ مَائِتٍ وَالنِّسْوَةُ هَتَفْنَ قَائِلَاتٍ . قَدْ قَامَ الرَّبُّ الْمَانِحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى . الْمَجْدُ لِلآبِ ، وَالْإِبْنِ ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ : أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ أَنْكَ سَبَبْتَ الْمَوْتَ بِدَفْنِكَ الثَّلَاثِي الْأَيَّامِ . وَأَنْهَضْتَ بِقِيَامَتِكَ الْمَتَسْرِبِلَةَ الْحَيَاةَ الْإِنْسَانَ الْفَاسِدَ . فَالْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرَ وَحَدَاكَ . الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ . آمِينَ : يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءَ تَشْفَعِي بِغَيْرِ فُتُورٍ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ . الَّذِي صَلَبَ مِنْ أَجْلِنَا وَقَامَ وَحَطَمَ عِزَّةَ الْمَوْتِ لَكَ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا .</p>
---	--

### Second Kathisma (Tone 7)

<p>While the tomb was sealed Thou didst shine forth from it, O Light. And while the doors were closed, Thou didst come to the Disciples, O Christ God, the Resurrection of all, renewing in us, through them, an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.</p> <p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> The women bearing ointment mixed with tears did hasten to Thy grave. And when they saw the soldiers guarding Thee, O King of all, they said to themselves, 'Who shall roll for us the stone?' But the Angel of Great Counsel did rise, trampling down death. Wherefore, O Almighty One, O Lord, glory to</p>	<p>إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا أَشْرَقَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ . وَلَمَّا كَانَتْ الْأَبْوَابُ مَغْلَقَةً وَافِيَتْ إِلَى التَّلَامِيذِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ قِيَامَةُ الْكُلِّ . وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ . الْمَجْدُ لِلآبِ ، وَالْإِبْنِ ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ : إِنَّ النِّسْوَةَ أَسْرَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ حَامِلَاتٍ طَيُوبًا مُمْتَرِجَةً بِدُمُوعٍ . وَإِذْ رَأَيْنَ الْجُنْدَ يَحْرَسُونَكَ يَا مَلِكَ الْكُلِّ فُلْنَّ فِي أَنْفُسِهِنَّ مَنْ يُدْحَرُجُ لَنَا الْحَجَرَ . لَكِنَّ رَسُولَ الرَّأْيِ الْعَظِيمِ قَامَ دَائِسًا الْمَوْتَ . فَيَا أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ .</p>
---	--

<p>Thee!</p> <p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Rejoice, O Virgin full of grace, Theotokos, O Haven of mankind and their intercessor; for from thee was incarnate the Savior of the world; for thou alone art Mother and Virgin at the same time. Wherefore, intercede with Christ our God, that He grant safety to the universe, O ever-blessed and glorified one.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين: افرحي أيتها البتولُ والدةُ الإلهِ المنعمُ عليها. ميناؤُ جنسِ البشرِ وشفيعتُهُم. لأنه منكِ تجسدَ منقذُ العالمِ. وأنتِ وحدكِ لمِ تزالِي والدةً وعذراءً معاً. فتشفعي إلى المسيحِ إلهنا لكي يهبَ المسكونةَ السلامةَ. أيتها المباركةُ والممجدةُ دائماً.</p>
<p><b>The Evlogetaria (Tone 5)</b></p>	
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمَعَ الملائكةُ انذهَلَ مُتَحَيِّراً، عندَ مشاهدتِهِم إياكَ محسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المخلص، وداحِضاً قوَّةَ الموتِ ومُنهضاً آدَمَ مَعَكَ، ومُعتقاً إيانا مِنَ الجحيمِ كافةً.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الملاكُ اللامعُ عندَ القبرِ تَقوَّةَ نحوِ حاملاتِ الطيبِ قائلاً: لِمَ تَمزِجَنَ الطيوبَ بالدموعِ بترثِ يا تلميذاتِ، أنظرنِ اللحدَ وافرحنِ لأنَّ المخلصَ قد قامَ من القبرِ.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إن حاملاتِ الطيبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إلى قبرِكَ نائحاتِ. إلاَّ أَنَّ الملاكَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زمانُ النوحِ قد كَفَّ وَبَطَلَ فلا تَبكين بلِ بشرنِ الرُّسلِ بالقيامةِ.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إن النسوةَ حاملاتِ الطيبِ وافينَ بالحنوطِ إلى قبرِكَ أيُّها المخلص، فَسَمِعْنَ ملاكاً متغماً نحوهنَّ قائلاً. لِمَ تَحسِبِنَ الحيَّ مع الموتى. فيما أنه إلهٌ قد قامَ من القبرِ ناهضاً.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy,</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: نَسجُدُ للآبِ ولابنِهِ ولروحِ قدسِهِ. ثالثاً قُدوساً في جوهرٍ واحدٍ هاتفينَ مع</p>

holy art Thou, O Lord.	السارافيم: قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أنتَ يا رب.
<b>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين آمين. أيتها العذراءُ لقد ولدتِ مُعطيَ الحياة. وأنقذتِ آدمَ مِنَ الخطيئة، ومَنحتِ حواءَ الفرحَ عِوضَ الحُزن. لكنَّ الإلهَ والإنسانَ المتجسدَ منكِ أرشدَهُما إلى الحياةِ التي قد تَهوَّرا مِنها.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.	هللوياء، هللوياء، هللوياء المجدلك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد
<b>The Little Litany</b>	
<b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.	الشماس: أيضاً وأيضاً يسّلام إلى الربّ تَطْلُب. الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا الله بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ. الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةِ القُداسَةِ الطاهِرَةِ الفانِقَةِ البركاتِ المَجيدة، سَيِّدَتنا وِالِدَةَ الإلهِ الدائِمَةِ البتولِيَةِ مَرِيَمَ معَ جميعِ القُدّيسين، لِنودِعْ أنفُسنا وبعضنا بعضاً وَكُلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنَّ اسمَكَ مباركٌ وملكك مَجدٌ أيها الأبُّ والإبْنُ والروحُ القُدسُ، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. الجوق: آمين.
<b>Hypakoe (Tone 7)</b>	
O Thou who hast taken our image and our likeness, and endured crucifixion in the flesh, save me by Thy Resurrection, O Christ God, for Thou art the Lover of Mankind.	يا مَنْ اتخَذَ صورتنا ومثالنا واحتمَلَ الصَّلْبَ بالجسدِ. خَلِّصني بقيامتِكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ بما أنكِ مُحبُّ البَشَر.
<b>Anabathmoi (Tone 7) الاناثمي</b>	
<b>First Antiphon</b>	<b>الإنثيفونا الأولى</b>
+ O Savior, who didst restore Zion from the captivity of error, deliver me from the bondage	+ أيُّها المخلصُ يا مَنْ رَدَدتِ سَبْيَ صهيونَ من

<p>of sufferings and restore my life.</p> <p>+ He that soweth sorrow in the south, fasting with tears, the same shall reap sheaves of reviving and ever-nourishing joys.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In the Holy Spirit is the fountain of Divine treasures; for from Him cometh wisdom, awe, and understanding. To Him, therefore, be praise, glory, might, and honor.</p>	<p>الضلالة. أعتقني من عبودية الآلام وأحييني.</p> <p>+ إِنَّ الزَّارِعَ فِي الجُنُوبِ حُزْناً وَصُوماً وَدموعاً. هذا يَجْنِي أَغْمَارَ الفرحِ المحييةِ والمغذيةِ دائماً.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ، آمين: بالروحِ القدسِ ينبوعُ الذَّخَائِرِ الإلهيةِ. لأنَّ منه الحكمةُ والرهبَةُ والفهمُ. فلَهُ السُّبْحُ والمجدُ والعزةُ والإكرامُ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Second Antiphon</b></p> <p>+ If the Lord buildeth not the house of the soul, then vainly do we labor; for without Him no need in saying is ever complete.</p> <p>+ Verily, the saints who are the hire of the fruit of Thy womb, by the moving of the Spirit flourish the beliefs of fatherly adoption.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> By the Holy Spirit was existence bestowed on all creation; for He is of the Godhead before existence, and He is the unapproachable Light, the God of all, and their life.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الانتيفونا الثانية</b></p> <p>+ إِنَّ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ النفسِ فباطلاً نَتَعَبُ. لأنَّهُ بدونِهِ لا يَكْمُلُ عَمَلٌ ولا قَوْلٌ أبداً.</p> <p>+ إِنَّ القديسينَ الذينَ هُمُ أَجرَةُ ثَمرةِ البطنِ. بتحريكِهِم من الروحِ يُولِّفونَ اعتقاداتِ التَّبنيِ الأبويةِ.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: بالروحِ القدسِ أُعطي الوجودُ لكلِّ البرايا. لأنه ذو الربوبيةِ مِنْ قَبْلِ الوجودِ. وهو النورُ الذي لا يُدْنى مِنْهُ وإِلَهُ الكُلِّ وحياتُهُم.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Third Antiphon</b></p> <p>+ Verily, they who fear the Lord are now forever blessed; for they have found the way of life in the never-decaying glory.</p> <p>+ O high priest, as thou seest thy children's children like plants around thy table, rejoice and be happy, and offer them to Christ.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> By the Holy Spirit is the abundance of gifts, the richness of glory, and depth of the great ordinances, for He is worshipful and coeternal in glory with the</p>	<p style="text-align: center;"><b>الانتيفونا الثالثة</b></p> <p>+ إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ يَغْبَطُونَ دائماً. لأنَّهُم قد وَجَدُوا طريقَ الحياةِ فِي المجدِ الذي لَنْ يَبْلَى أبداً.</p> <p>+ يا رَئيسَ الرعاةِ إِذَا نَظَرْتَ بني بنيكَ كالغروسِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ. إفرحْ وَسِرَّ وَقَدِّمَهُمْ إِلَى المسيحِ .</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: إِنَّ الروحِ القدسِ هو غورُ المواهبِ وَغنى المجدِ وَجَّةُ الأحكامِ العظيمةِ. لأنه</p>

Father and the Son.	معبودٌ ومساوٍ للآبِ والإِبْنِ فِي المَجْدِ.
<b>Prokeimenon (Tone 7)</b>	
<p>Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time. <i>(Twice)</i></p> <p><b>To Thee do I confess, O my Lord, from my whole heart.</b> Arise, O Lord my God, and let Thy hand be exalted. Forget not Thy wretched ones to the end of time.</p>	<p>قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلِتَرْتَفِعْ يَدُكَ. وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الانْقِضَاءِ (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>اعْتَرِفْ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي. قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلِتَرْتَفِعْ يَدُكَ. وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الانْقِضَاءِ.</p>
<b>Resurrection Gospel of the Tenth Eothinon</b>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشَّمْسِ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>المَرْتِلُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p>الكَاهِنُ: لِأَنَّكَ قَدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقْرُ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالْيَ دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المَرْتِلُ: آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسْبِحِ الرَّبَّ (ثَلَاثًا)</p>
<p><b>Deacon:</b> That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p>الشَّمْسِ: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسْمَاعِ الإِنْجِيلِ المُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهَنَا نَطْلُبُ.</p> <p>المَرْتِلُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ (ثَلَاثًا)</p> <p>الشَّمْسِ: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الإِنْجِيلَ المُقَدَّسِ.</p> <p>الكَاهِنُ: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>المَرْتِلُ: وَلرُوحِكَ.</p>
<p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to <b>Saint John (21:1-14)</b></p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Priest:</b> <i>Let us attend!</i> At that time, Jesus</p>	<p>الكَاهِنُ: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الإِنْجِيلِي البَشِيرِ والتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ</p> <p>المَرْتِلُ: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.</p>

revealed Himself again to the Disciples by the Sea of Tiberias; and He revealed Himself in this way. Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathaniel of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of His Disciples were together. Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to him, "We will go with you." They went out and got into the boat; but that night they caught nothing. Just as day was breaking, Jesus stood on the beach; yet the Disciples did not know that it was Jesus. Jesus said to them, "Children, have you any fish?" They answered Him, "No." He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." So they cast it, and now they were not able to haul it in, for the quantity of fish. That Disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his clothes, for he was stripped for work, and sprang into the sea. But the other Disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from the land, but about a hundred yards off. When they got out on land, they saw a charcoal fire there, with fish lying on it, and bread. Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught." So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, 153 of them; and although there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, "Come and have breakfast." Now none of the Disciples dared ask Him, "Who are you?" They knew it was the Lord. Jesus came and took the bread and gave it to them, and so with the fish. This was now the third time that Jesus was revealed to the Disciples after He was raised from the dead.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy

**الكاهن: لنصنع!** في ذلك الزمانِ أظهرَ يسوعُ نفسهُ لتلاميذهِ على بحرِ طَبْرِيَّةٍ مِنْ بَعْدِ مَا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. هكذا ظَهَرَ لَهُمْ. كَانَ قَدْ اجْتَمَعَ سَمْعَانُ بطرسُ وتوما الذي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ وَتَنَّثَائِيلُ الذي مِنْ قَانَا الجليلِ وابنا زَيْدَى واثنانِ آخَرَانِ مِنْ تلاميذهِ \* فقالَ لَهُمْ سَمْعَانُ بطرسُ أَنَا ذَاهِبٌ لِأَصْطَادَ. فقالوا لَهُ وَنَحْنُ أَيضاً نَجِيءُ مَعَكَ. فَخَرَجُوا وَرَكَبُوا السَّفِينَةَ لِلوَقْتِ لِيَصِيدُوا فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ شَيْئاً \* فَلَمَّا كَانَ الصُّبْحُ وَقَفَ يَسُوعُ عَلَى الشَّاطِئِ وَلَمْ يَعْلَمْ التَّلَامِيذُ أَنَّهُ يَسُوعُ \* فقالَ لَهُمْ يَسُوعُ يَا فِتْيَانُ هَلْ عِنْدَكُمْ شَيْءٌ مِنَ المَأْكُولِ. فقالوا لَا \* فقالَ لَهُمْ أَلْقُوا الشَّبَكَةَ مِنْ جَانِبِ السَّفِينَةِ الْأَيْمَنِ فَتَجِدُوا. فَأَلْقَوْهَا فَلَمْ يَعُودُوا يَقْدِرُونَ أَنْ يَجِدُوهَا مِنْ كَثْرَةِ السَّمَكِ \* فقالَ ذَلِكَ التَّلَامِيذُ الذي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ لِبَطْرُسَ هُوَ الرَّبُّ. فَلَمَّا سَمِعَ سَمْعَانُ بطرسُ أَنَّهُ الرَّبُّ انْتَرَزَ بِثَوْبِهِ (لأنَّهُ كَانَ عُرْبَاناً) وَطَرَحَ نَفْسَهُ فِي البَحْرِ \* وَأما التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ فَجَاءُوا بِالسَّفِينَةِ (وَلَمْ يَكُونُوا بَعِيدِينَ عَنِ الْأَرْضِ إِلَّا نَحْوَ مِئَتَيْ ذِرَاعٍ) وَهُمْ يَجْرُونَ شَبَكَةَ السَّمَكِ \* فَلَمَّا نَزَلُوا إِلَى الْأَرْضِ رَأَوْا جَمَراً مَوْضُوعاً وَسَمَكاً عَلَيْهِ وَخُبْزاً \* فقالَ لَهُمْ يَسُوعُ قَدَّمُوا مِنَ السَّمَكِ الذي اصْطَدْتُمْ الْآنَ \* فَصَعَدَ سَمْعَانُ بطرسُ وَجَرَ الشَّبَكَةَ إِلَى الْأَرْضِ وَهِيَ مَمْلُوءَةٌ سَمَكاً كَبِيراً مِئَةً وَثَلَاثاً وَخَمْسِينَ. وَمَعَ هَذِهِ الكَثْرَةِ لَمْ تَنخَرَقِ الشَّبَكَةُ \* فقالَ لَهُمْ يَسُوعُ هَلُمُّوا تَعَدُّوا. وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ أَنْ يَسْأَلَهُ مَنْ أَنْتَ إِذْ عَلِمُوا أَنَّهُ الرَّبُّ \* فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَأَخَذَ الخُبْزَ وَأَعْطَاهُمْ وَكَذَلِكَ السَّمَكِ \* وَهَذِهِ مَرَّةٌ ثَالِثَةٌ ظَهَرَ فِيهَا يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ مِنْ بَعْدِ مَا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

**لمرتل:** المجد لك يا رب المجد لك.

**القارىء:** إذ قد رأينا قيامة المسيح فنسجد للرب القدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجّد. لأنك أنت هو

Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.	إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته. لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا الموت بالموت حطم.
<b>Psalm 50</b>	
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدُقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هاأنذا بالآثام حُبل بي وبالخطايا ولدتني أمي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تتضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصرف وجهك عن خطاياي وامح كل مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدني

Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَاعْلَمِ الأئمة طرقتك والكفرة إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فبيتهج لساني بعدلك
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمحرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
<b>Troparia after Psalm 50 (Tone 2)</b>	
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعَةِ الرُّسُلِ وطلبَاتِهِمْ، أيُّها الإلهُ الرحوم امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.
<b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. بشفاعَةِ والدةِ الإلهِ وطلبَاتِها أيُّها الإلهُ الرحوم امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.
<b>Idiomelon (Tone 6)</b>	
<b>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.</b> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life	يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امح ماثمي: لقد قام يسوع من القبر كما سبق وقال ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.

eternal and great mercy.

### Intercession

**Priest:** O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; glorious and all laudable Apostle Timothy; Venerable-Martyr Anastasios the Persian; and venerable Jpseph the Sanctified of Crete, whos memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**الكاهن:** خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّفَاقَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأُسَبِّحْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبَطَلِبَاتِ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْكُلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الْذَهَبِيِّ الْفَمِ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أُنْثَاسِيُوسَ وَكِيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بِطَارِكَةِ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللَّيْكِيةِ. وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيْمِيْثُوسِ الْعَجَائِبِينَ وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ اسْقَفِ بَرُوكْلِينَ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاوْرَجِيُوسِ الْلَابِسِ الظَّفْرِ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيِّبِ، وَثِيُودُورُسَ التِّيْرُونِي، وَثِيُودُورُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمَتُوشِحِينَ بِاللَّهِ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةَ، وَالرَّسُولِ تِيْمَاثَاوَسَ، وَالشَّهيدِ أُنْسْطَاسِيُوسِ الْفَارْسِيِّ وَالْبَارِ يُوْسُفَ الْكْرِيْتِي الْمَتَقَدَّسِ الَّذِينَ نَقِيْمُ تَذْكَارَهُمُ الْيَوْمَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

**Chanter:** Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. (*Repeat four times*)

**المرتل:** يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.  
(تعاود أربع مرات)

<p><b>Priest:</b> Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Chanter:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> برحمة ورأفاتِ ابْنِكَ الوحيدِ ومحبتِهِ للبشرِ الذي أنتَ مباركٌ معه ومع روحِكَ الكلي قدسه الصالحِ والمحيي الآنِ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ.</p> <p><b>المرتل:</b> آمين</p>
<p><b>Katavasia (Tone 3)</b></p>	
<p><b>Ode 1.</b> The sun of old passed over the depth of the tempest begetting dry land; for the water dried up on both sides like a wall for the people to pass through its depth, singing songs well pleasing to God, and shouting, ‘Let us praise the Lord; for by glory hath He been glorified.’</p>	<p>(الأولى) إن عُمُقَ اليابسةِ المولدِ اللُّجَجِ قد اجتازتْ فيه الشمسُ قديماً. لأنَّ الماءَ قد جَمَدَ من جانبيهِ كالحائِطِ للشعبِ المجتازِ في عمقِهِ ماشياً، والمرتلِ ترتيلاً مُرضياً لله هاتفاً. لنسبح الربَّ لأنَّهُ بالمجدِ قد تمجد.</p>
<p><b>Ode 3.</b> O Lord, the confirmation of those who put their trust in Thee confirms Thy Church which Thou hast bought with Thy precious blood.</p>	<p>(الثالثة) يا ربُّ يا ثباتِ المتكلينَ عليك ثبتتْ الكنيسةُ التي اقتنيتها بدمِكَ الكريمِ.</p>
<p><b>Ode 4.</b> Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens; for when the tabernacle of Thy holiness came, Thy Mother, free of corruption, and Thou didst appear in the Temple of Thy glory borne in arms as a babe, the whole creation was filled with Thy praise.</p>	<p>(الرابعة) أيها المسيحُ إن فضيلتَكَ قد غشيتِ السماواتِ. لأنه لما أتى تابوتُ قدسِكَ الذي هو أمُّكَ البريئةُ من الفسادِ ظهرتْ في هيكلِ مجدِكَ محمولاً على الساعدينِ كطفلٍ فامتألتْ كلُّ البرايا من تسبحتِكَ.</p>
<p><b>Ode 5.</b> When Isaiah saw God symbolically on a high altar, surrounded by the angels of glory, he lifted his voice, crying, ‘Woe is me, wretched man; for I have foreseen God incarnate, the Light not apprehended by night, and the Lord of peace.’</p>	<p>(الخامسة) إنَّ أشعياً لما أبصرَ الإلهَ رمزياً على منبرٍ شاهقٍ محتفةً به ملائكةُ المجدِ. هتفَ صارخاً ويحي أنا الشقي لأنِّي سبقتُ فنظرتُ إليها مُتجسداً. وهو النورُ الذي لا يعرفهُ مساءً وسيدُ السلامة.</p>
<p><b>Ode 6.</b> When the old man saw with his own eyes the Salvation that was revealed to the nations, he cried to Thee, saying, ‘O Christ, Thou art my God, coming from the presence of God.’</p>	<p>(السادسة) إن الشيخَ لما أبصرَ بعينيه الخلاصَ الذي قد بدا للشعوبِ هتفَ نحوكَ قائلاً. أيها المسيحُ أنتَ إلهي الآتي من لدنِ الله.</p>
<p><b>Ode 7.</b> Thee do we praise, O Word of God, who moistened in the fire the God-speaking youths, and dwelt in an incorruptible Virgin, singing in</p>	<p>(السابعة) إياكَ نسبحُ يا كلمةَ الله. يا من ندبتَ في النارِ الفتيةَ اللاهجينَ بالله. وحللتَ في بتولٍ عادمةِ الفسادِ مرتلينِ</p>

<p>true worship, ‘Blessed art Thou, God of our Fathers.’</p>	<p>بحسنِ عبادةٍ. مباركٌ أنتَ يا إلهَ آبائنا.</p>
<p><b>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord.</b> The youths striving for true worship, standing in the midst of the unbearable fire and hurt not at all by the flames, sang a song of divine praise, saying, ‘Bless the Lord, all His works, exalt Him still more to the end of ages.’</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. إنَّ الفتيانَ المناضلينَ عن عبادةِ اللهِ لما انتصبوا متحدين في النارِ التي لا تطاقُ ولم يضرهمُ اللهيبُ أصلاً. رَتَلُوا تسبيحاً إلهياً قائلينَ باركوا الربَّ يا جميعَ أعمالِهِ وزيدوهُ رفعةً مدى الدهور.</p>
<p><b>Magnifications (Tone 3)</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p><b>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِياسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللهِ. حَقاً إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إلی تَواضَعِ أُمَّتِهِ فَها مِنْذُ الآنَ تَطوِّبُني جَمیعُ الأَجيالِ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بي عَظائِمَ وَقَدوسَ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إلی جِیلِ فَجیلٍ لِلذِّينِ يَتَّقونَهُ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِساعِدِهِ وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ المَقْتَدِرِينَ عَنِ الكراسي وَرَفَعَ المَواضِعِينَ. مَلَأَ الجِياعَ مِنَ الخِيراتِ والأَغْنياءِ أرسَلَهُمُ فارغِينَ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever.</b></p>	<p>عَضَدَ إِسرائِيلَ فَتاهُ لِيذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كما قالَ لِأَبائنا إِبراهيمَ وَنَسْلِهِ إلی الأَبَدِ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ</p>

More honorable than the Cherubim...	... وأرفعُ ...
<p><b>Ode 9. O Virgin Theotokos, hope of all Christians, protect, watch and guard all those who put their hope in thee.</b> Let us magnify, O believers, the first-born Son, the eternal Word of the Father, First-born of a Mother who knew no man; for we have beheld in the shadow of the Law and the Scriptures a sign, that every first-born male that openeth the womb is called holy to God.</p>	<p>(التاسعة) إحفظي أمَّ الإله، يا رجاءَ المؤمنين، من أذى هذي الحياة، طالبيكِ الواثقين. لنعظم أيها المؤمنون الابنَ البكرَ كلمةَ الآبِ الأزلي. المولودَ بكرًا لأُمِّ لم تعرف رجلاً. إذ قد شاهدنا في ظلِّ الناموسِ والكتابِ رسماً. وهو أن كلَّ ذكرٍ يفتح رحماً مستودعاً يُدعى قدوساً لله.</p>
<b>The Little Litany</b>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.  <b>Choir:</b> Lord have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.  الجوق: يا ربُّ ارحم.  الشماس: أعضدُ وخلصُ وارحمُ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.  الجوق: يا ربُّ ارحم.  الشماس: بعدَ ذكرنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيِّدتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسين، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإله.  الجوق: لك يا رب.  الكاهن: لأنَّه إياك تسبحُ كلُّ قواتِ السماوات ولكَ يُرسلونَ المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.  الجوق: آمين.</p>
<b>Resurrection Exaposteilarion of the Tenth Eothinon (Tone 2)</b>	
<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)  Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوسٌ هو الربُّ إلَهِنا. (مرتين)  ارفعوا الربَّ إلَهِنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إلَهِنا قدوسٌ هو.</p>
<p>Verily, the two sons of Zebedee with Peter and Nathaniel and two others and Thomas were fishing in the Lake of Tiberias, who by the command of Christ cast the net on the right side and drew out much fish. And when Peter knew Him he came to Him swimming. This, then, was the third appearance of the Lord, when He</p>	<p>إن ابني زبدي وبطرسُ ونثنائيلَ واثنين آخرين وتوما. كانوا يصطادونَ في بحيرة طبرية. وبأمرِ المسيحِ ألقوا الشبكةَ في الجانبِ الأيمنِ فجمعوا سمكاً كثيراً. فلَمَّا عَرَفَ بطرسُ أنَّه المسيحُ تقدَّم إليه ساجحاً. فهدأ ظهورُ</p>

showed them bread and fish on the live coals.	ثالثٌ للسيد لما أراهم خُبزاً وسماً على جمرٍ.
<b>THE EXAPOSTELARION FOR SS. TIMOTHY &amp; ANASTASIOS IN TONE TWO</b>	
A brightly beaming pair of Saints, flashing more brightly than the sun, today doth cheer and enlighten the whole creation with splendor: the Lord's Apostle Timothy, with that divine delight of monks and shining glory of Martyrs, the most divine Anastasios.	أشرق اليوم كوكبانِ فائقا البهاء. فأنارا الخايقة أكثر من الشمس. وهما تيموثاوس الرسول في الرتبة. وأنطاسيوس الإلهي. بهجة المتوحدين ومجد الشهداء.
<b>THE THEOTOKION FOR SS. TIMOTHY &amp; ANASTASIOS IN TONE TWO</b>	
All-blameless Mother of our God, who art the far-resounding fame of the apostles and martyrs and of the prophets of righteousness: Incline thy Son and Lord to have mercy on us, when He shall sit to judge each man according as each deserveth.	يا أم الإله المنزهة عن كل عيب. كرازة الرسل والشهداء والأنبياء الأبرار. إشفعي إلى ابنك وإلهك أن يعطف علينا. عندما يجلس ليدين كل واحد حسب استحقاقه.
<b>The Praises (Tone 7)</b>	
<b>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</b>	كُل نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرب. سَبِّحُوا الربَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ يَا اللهُ.
<b>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</b>	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ يَا اللهُ.
<b>Eight Stichera for the Resurrection (Tone 7)</b>	
<b>1. This glory shall be to all His saints.</b> Christ hath risen from the dead, loosening the bonds of death. Be of good cheer, and of great joy, and O Heavens, praise the glory of God.	1- هذا المجد يكون لجميع أبراره. إنَّ المسيحَ قامَ من بين الأمواتِ حالاً عقالاتِ الموتِ. فاستبشري أيُّها الأرضُ بالفرح الأعظم، وسبِّحي يا سَمَوَاتُ مجدَ الله.
<b>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</b> Seeing the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, who alone is blameless of all error.	2- سَبِّحُوا اللهُ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ. فَلنَسْجُدُ للربِّ القُدوسِ يسوعَ البريءِ مِنَ الخَطَا وَحدَهُ.
<b>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</b> Verily, we cease not worshipping the	3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. إِنَّا لَا نَفْتُرُ مِنَ السُّجُودِ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ. لِأَنَّهُ قَدْ خَلَّصَنَا

<p>Resurrection of Christ; for we are saved from our sins. Holy, therefore, is the Lord Jesus who did manifest the Resurrection.</p>	<p>من آثامنا. ففدوس هو الرب يسوع الذي أظهر القيامة.</p>
<p><b>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</b> With what shall we reward the Lord for all that He hath given us? For God, for our sakes, dwelt among men; and for corrupt nature the Word became flesh and lived among us. Yea, He hath done this, the Benefactor of ingrates, the Savior of captives, the Sun of Righteousness to those lying in darkness, the Passionless on the Cross, the Light in Hades, the Life in death, and the Resurrection of the fallen. Wherefore, do we cry to Him, O our God, glory to Thee.</p>	<p>4- سبوحه بلحن البوق. سبوحه بالمزمار والقيثارة. بماذا نكافئ الرب عن كل ما أعطانا. لأن الإله لأجلنا ساكن البشر ولأجل الطبيعة الفاسدة صار الكلمة لحماً وحلّ فينا وهو المحسن لغير الشاكرين، والمنقذ للمأسورين، وشمس العدل التي أشرقت للثاوين في الظلام، وغير المتألم علق على الصليب، والنور حلّ في الجحيم، وأقبلت الحياة إلى الموت والقيامة للساقطين. فذلك نهتف إليه يا إلهنا المجد لك.</p>
<p><b>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</b> O Lord, Thou hast demolished the gates of Hades, and by Thy precious might Thou hast abolished the power of death, and by Thy divine and glorified Resurrection Thou hast raised the dead lying in darkness from everlasting time; for Thou art King of all and an almighty God.</p>	<p>5- سبوحه بالطبل والمصاف. سبوحه بالأوتار وآلة الطرب: يا رب إنك حطمت أبواب الجحيم. ولاشيت قوة الموت بقدرتك العزيزة. وبقيامتك الإلهية المجيدة أقتت الموتى الثاوين في الظلمة منذ الدهر. بما أنك ملك الكل وإله قادر على كل شيء.</p>
<p><b>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</b> Come, let us rejoice in the Lord, and be joyous in His Resurrection; for He hath raised the dead with Him from the indissoluble bonds of Hades. And, being God, He hath granted the world eternal life and great mercy.</p>	<p>6- سبوحه بنغمات الصنوج. سبوحه بصنوج التهليل. كل نسمة فلتسبح الرب: هلموا لنبتهج بالرب ونفرح بقيامته. لأنه أقام معه الموتى محرراً إياهم من عقالات الجحيم التي لا تتحل. وبما أنه إله منح العالم الحياة الأبدية والرحمة العظمى.</p>
<p><b>7. Arise O Lord God, let Thy hand be exalted; forget not the poor unto the end.</b> Verily, the resplendent angel sat on the stone of the Life-receiving grave and proclaimed to the ointment-bearing women, 'The Lord hath risen as He foretold ye. Tell, therefore, His Disciples that He will go before them to Galilee, He who</p>	<p>7- قم يا الله، ولتحكم يدك ولا تنسى بائسيك إلى الإنقضاء: إن الملاك اللامع قد جلس على حجر القبر القابل للحياة. وبشر النسوة الحاملات الطيب قائلًا. قد قام الرب كما سبق فقال لكن. فاخبرن تلاميذه أنه</p>

<p>granteth the world eternal life and great mercy.’</p>	<p>يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. الَّذِي يَمْنَحُ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will relate all Thy wonders.</b> Why have ye rejected the Cornerstone, O ye Jews, transgressors of the law? For verily, the same is the stone which God hath placed in Zion, who in the wilderness poured forth water from the rock, and whose side poureth out for us deathlessness. He is the Stone that was cut out from the virginal mountain without will of man, the Son of Man, coming in the clouds of Heaven, to the Ancient of Days, as Daniel said, and His kingdom shall last forever.</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبِّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. لِمَاذَا رَدَلْتُمْ حَجَرَ الزَّاوِيَةِ أَيُّهَا الْيَهُودُ النَّاقِضُونَ الشَّرِيعَةَ. لِأَنَّ هَذَا هُوَ الْحَجَرُ الَّذِي وَضَعَهُ اللَّهُ فِي صَهْيُونَ. وَالَّذِي أَنْبَعَ فِي الْبَرِيَّةِ الْمَاءَ مِنَ الصَّخْرَةِ. وَأَفَاضَ لَنَا مِنْ جَنْبِهِ عَدَمَ الْمَوْتِ. هَذَا هُوَ الْحَجَرُ الَّذِي قُطِعَ مِنَ الْجَبَلِ الْبَتُولِيِّ مِنْ غَيْرِ مَشِيئَةِ رَجُلٍ. ابْنُ الْإِنْسَانِ الْمَقْبِلُ عَلَى سَحْبِ السَّمَاءِ إِلَى عَتِيقِ الْأَيَّامِ كَمَا قَالَ دَانِيَالُ وَمَمْلَكَتُهُ دَهْرِيَّةٌ إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p><b>Doxastikon (Tone 6)</b></p>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> After Thy descent to Hades, O Christ, and Thy Resurrection from the dead, the Disciples sorrowed, as was fitting, grieving over Thy removal. They returned to their occupations and attended to their nets and their ships; but there was no fishing whatsoever. But Thou didst appear to them, and since Thou art Lord of all, Thou didst command them to cast the nets on the right side. And at once the word became deed and they caught much fish and found a strange meal prepared for them on the ground. And Thy Disciples at once partook thereof. And now, make us worthy with them to enjoy it mentally, O Lord, Lover of mankind.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: بَعْدَ انْحِدَارِكَ إِلَى الْجَحِيمِ وَقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. حَزَنَ التَّلَامِيذُ كَمَا هُوَ وَاجِبٌ مَكْتَتِبِينَ عَلَى انْفِصَالِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. وَرَجَعُوا إِلَى صِنَاعَتِهِمْ وَزاولوا الْعَمَلَ فِي السَّفْنِ وَالشَّبَاكِ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ صَيْدًا أَبَدًا. لَكِنَّكَ ظَهَرْتَ لَهُمْ أَيُّهَا الْمَخْلَصَ وَبِمَا أَنْتَ سَيِّدُ الْكُلِّ أَمَرْتَ أَنْ يُلْقُوا الشَّبَكَةَ مِنَ الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ. وَلِلْحَالِ صَارَ الْقَوْلُ فِعْلًا وَصَادُوا سَمَكًا كَثِيرًا وَوَجَدُوا عِشَاءً غَرِيبًا مُعَدًّا عَلَى الْأَرْضِ. فَتَنَاولَ مِنْهُ تَلَامِيذُكَ فِي ذَلِكَ الْحِينِ. فَأَهْلُنَا مَعَهُمُ الْآنَ أَنْ نَتَنَعَّمَ بِهِ عَقْلِيًّا أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحَبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p><b>Theotokion (Tone 6)</b></p>	
<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُيِّبَتْ بِوَسْطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً</p>

free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	واللعنة بادت وحواء انعتقت والموت أميت ونحن قد حيينا. لذلك نسبح هاتفين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا الذي هكذا قد سرّ المجد لك.
<b>The Great Doxology (Tone 6)</b>	
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجد لك يا مظهر النور، المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسبِحُكَ نبارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أيها الربُّ المَلِكُ، الإله السماوي الآب الضابطُ الكلِّ، أيها الربُّ الإبنُ الوحيد، يا يسوع المسيح ويا أيُّها الروحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيها الربُّ الإله يا حَمَلَ اللَّهِ يا ابنَ الآبِ، يا حَامِلَ خَطايا العالَمِ ارْحَمْنَا، يا رافعَ خَطايا العالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أيُّها الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أَنْتَ وحدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وحدَكَ الربُّ يسوعُ المسيح، في مَجْدِ اللَّهِ الآبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أبارِكُكَ، وأُسبِّحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهْلُنَا يا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ في هذا اليومِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مباركٌ أَنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، مُسَبِّحٌ وممجدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَلانِنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have	يا رَبُّ مَلجأً كُنْتَ لَنَا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْنِي

sinned against Thee.	واشَفَ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطَيْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.

### Troparion of the Resurrection (Tone 8)

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قَمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ. غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ. وَمَنْحَتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.
--	--

### For the Divine Liturgy



### رسالة القديس الرسول تيموثاوس

### Epistle for the Feast of Apostle Timothy

<i>The Lord will give strength to his people. Bring to the Lord, O ye children of God.</i>	الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِشَعْبِهِ قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ
<b>The Reading is from the First Epistle of St. Paul to St. Timothy (4:9-15).</b>	* فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقُدَيْسِ بُولَسَ الرُّسُولِ الْأُولَى إِلَى تِيمُوثَاوَسَ (4:9-15) *
Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance, for to this end we toil and	يَا وَلَدِي تِيمُوثَاوَسَ، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَجَدِيدَةٌ بِكُلِّ قَبُولٍ *

strive, because we have our hope set on the living God, Who is the Savior of all men, especially of those who believe. Command and teach these things. Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. Until I come, attend to the public reading of scripture, to preaching, to teaching. Do not neglect the gift you have, which was given you by prophetic utterance when the council of elders laid their hands upon you. Practice these duties; devote yourself to them, so that all may see your progress.

فإنَّ لهذا نتعبُ ونُعَيِّرُ لأنَّنا ألقينا رجاءنا على الله الحيِّ الذي هو مُخَلِّصُ النَّاسِ أَجْمَعِينَ ولا سِيَّما المُؤْمِنِينَ \* فَوَصَّ بِهَذَا وَعَلَّمَ بِهِ \* لا يَسْتَهِنُ أَحَدٌ بِفُنُوتِكَ بَلْ كُنْ مِثَالاً لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الكَلامِ والنَّصْرُفِ والمُحَبَّةِ والإيمانِ والعِفافِ \* واظْبُ على القِراءةِ إلى حينِ قُدومي وعلى الوَعظِ والتَّعليمِ \* ولا تُهْمِلِ الموهبةَ التي فيكَ التي أُوتيتها بنبوَّةٍ بوضعِ أيدي الكهنةِ \* تأمَّلْ في ذلكَ وكُنْ عليه عاكفاً ليكونَ تقدُّمُكَ ظاهراً في كلِّ شيءٍ.

## الإِنْجِيلُ لِأَحَدِ الخَامِسِ عَشَرَ مِنَ لوقا

### Gospel for the Fifteenth Sunday of St. Luke



**The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (19:1-10).**

At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today." So he made haste and came down, and received Him joyfully. And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded any one of anything, I restore it fourfold." And Jesus said to him, "Today salvation has

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر \* (10-19:1)

في ذلكَ الزمانِ فيما يسوعُ مجتازٌ في أريحا إذا برجلٍ اسمه زكَّا كانَ رئيساً على العشارينَ وكانَ غنياً \* وكانَ يَلمَسُ أن يَرى يسوعَ من هُوَ فلمَ يَكُنْ يَستطيعُ من الجَمعِ لأنَّهُ كانَ قَصيرَ القامةِ \* فتقدَّمَ مُسرِعاً وصعدَ إلى جَميزةٍ لينظرَهُ لأنَّهُ كانَ مُزَمِعاً أن يجتازَ بها \* فلَمَّا انتهى يسوعُ إلى الموضعِ رَفَعَ طَرْفَهُ فَرأهُ فقالَ لَهُ يا زكَّا أسرعِ انزلِ فاليومَ يَنبغي لي أن امكُتَ في بيتِكَ \* فأسرَعَ ونزَلَ وقبَلَهُ فرِحاً \* فلَمَّا رأى الجَميعُ ذلكَ تذرَّموا قائلينَ إنَّهُ دخَلَ لِيَحُلَّ عندَ رجلٍ خاطئٍ \* فوقفَ زكَّا وقالَ ليسوعَ هاءنذا يا ربُّ أعطي المساكينَ نصفَ أموالِي. وإن كنتُ قد غَبتُ أحداً في شيءٍ أرُدُّ أربعةَ أضعافٍ \* فقالَ لَهُ يسوعُ اليومَ قد حصلَ الخَلاصُ لهذا البيتِ لأنَّهُ هو

come to this house, since he also is a son of Abraham; for the Son of man came to seek and to save the lost.”

أَيْضاً ابْنُ إِبْرَاهِيمَ \* لِأَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ إِنَّمَا أَتَى لِيَطُوبَ  
وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church  
1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgecicero.org](http://www.stgeorgecicero.org)*